

УДК 81'373=111:81'255.2=161.1 С. Моэм

**Ю. В. Есионова,**  
аспирант кафедры общего и русского языкознания БГПУ

## АНГЛИЙСКАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА С. МОЭМА «ЛУНА И ГРОШ»

Роман «Луна и грош» английского писателя Уильяма Сомерсета Моэма бесспорно является его лучшим произведением и подлинной вершиной английской литературы XX в. Художественные достоинства романа достаточно точно сохранила в русском варианте произведения переводчица Наталия Ман, выполнившая его новый перевод в 1960 г. Первоначальное же название звучало как «Луна и шестипенсовик» в переводе Зинаиды Вершининой (1928).

Уже начиная с заглавия романа читатель знакомится с реалиями английского языка. «The Moon and Sixpence» (sixpence – монета достоинством в шесть пенсов). Согласно классификации известных переводоведов С. Влахова и С. Флорина, данное название можно отнести к реалиям-деньгам. В русском языке нет понятия «шестипенсовик», что, возможно, и вызвало некоторое недопонимание читателей первоначального перевода романа. Выступившая редактором данного произведения Нора Галь писала по этому поводу в книге «Слово живое и мертвое»: «В старом переводе роман С. Моэма назывался “Луна и шестипенсовик” – много ли это говорило уму и сердцу нашего читателя? Зато как звонко и выразительно – “Луна и грош”!» [1, с. 122]. Большая часть английской лексики, выявленной в данном произведении, представлена заимствованиями. Остановимся на них более подробно.

Целью настоящей работы является выявление трудностей передачи заимствований с английского языка на русский, а также поиск оптимальных переводческих решений, с помощью которых можно передать данные лексические единицы, изучить особенности их употребления и классификации.

Заимствованные слова, встретившиеся в романе, утратили какие-либо признаки английского происхождения, они широко употребляются в русском языке. Например, общеупотребительная лексика из области экономики: *фунт-стерлингов*, *доллар*; культуры и искусства: *мюзик-холл*; спорта: *спорт*, *гольф*, *поло*, *теннис*; карточных игр: *покер*; напитков: *виски*, *коктейль*; видов транспорта: *трамвай*; предметов одежды: *пижама*; музыкальных инструментов: *пианола*; рода деятельности: *детектив*; мест культуры и отдыха: *парк*; ору-

жия: *револьвер*; а также абстрактные понятия: *комфорт*, *юмор*. Эта лексика известна не только в русском, но и в других языках. Приведу несколько примеров из текста:

*It is hazardous to play poker with them...* [3, с. 141] – *Играть с ними в покер – рискованное занятие ...* [2, с. 150].

*I do not consider that the cigars and whisky he consumed at my expense (he always refused cocktails, since he was practically a teetotaler), and the few dollars...* [3, с. 17] – *Сигары и виски, за которые я платил (от коктейля он, как заядлый трезвенник, раз и навсегда отказался), так же как и те несколько долларов...* [2, с. 27].

*The young man had a concertina, and he played the tunes popular on the music-halls a dozen years before* [3, с. 162] – *Туземный юнец играл на концертино песенки, певшиеся в мюзик-холлах лет десять назад* [2, с. 177].

*They talked of the political situation and of golf...* [3, с. 11] – *Говорили о политике и гольфе...* [2, с. 22].

*...the Colonel talked about polo* [3, с. 14] – *...полковник стал распространяться об игре в поло* [2, с. 23].

*They played tennis together...* [3, с. 25] – *Они вместе играли в теннис...* [2, с. 34]

*anyone who has a sense of humour...* [3, с. 96] – *...человеку, не лишенному чувства юмора...* [2, с. 108].

*One morning I was working. I sat in my Pyjamas* [3, с. 101] – *Как-то утром я сидел в пижаме и работал* [2, с. 112].

*She strove to ensnare him with comfort...* [3, с. 150] – *Она окружала его комфортом...* [2, с. 143].

*...and would not have hesitated to fight a dozen unarmed niggers with nothing but a revolver to help him* [3, с. 139] – *...и, вооруженный одним только револьвером, не задумываясь, вступил бы в драку с десятком безоружных негров* [2, с. 152].

Заимствования бывают непосредственные (из языка в язык) и опосредованные (через другие языки). Примером опосредованного заимствования являются лексические единицы: *поло* – командная спортивная игра с мячом на лошадях или плавцов на воде, в которой каждая из команд старается провести

меч в ворота противника, вошло в русский язык из английского через тибетский [4, с. 497]; *детектив* – агент сыскной полиции [4, с. 192]; и *миля* – единица длины [4, с. 383], вошли из английского языка через латинский; *пижама* – спальный или домашний легкий костюм, состоящий из брюк и свободной куртки – из английского через язык урду [4, с. 461]; *бунгало* – легкая загородная постройка с верандами в тропических странах – из английского через индийский язык [4, с. 112].

Основной причиной появления большинства выделенных слов считается внутрилингвистическая. Данная причина обусловлена отсутствием в родном языке слова-эквивалента для нового предмета или понятия либо же использованием одного заимствованного слова вместо описательного оборота, например: *большой сад или роща с дорожками для гулянья, с цветниками, площадками для игр и т. д. – парк* [4, с. 455], *агент сыскной полиции – детектив* [4, с. 192], *смесь спиртных напитков с добавлением сахара, пряностей, фруктов, а также безалкогольный напиток – смесь из фруктовых соков, молока и т. п. с добавлением сахара, ягод – коктейль* [4, с. 278], *ручное огнестрельное оружие с коротким стволом – револьвер* [4, с. 515]; *совокупность бытовых удобств, уют – комфорт* [4, с. 297].

Встретился в рассматриваемом произведении и ряд реалий – заимствованных слов, характеризующих специфические национальные особенности жизни разных народов и употребляющихся при описании нерусской действительности. Это, например, «*баронет*» – наследственный дворянский титул в Англии, средний между титулами высшей знати и низшего дворянства [4, с. 88]:

*I ran across him in the street and congratulated him on the knighthood...* [3, с. 153] – Я столкнулся с ним на улице и поспешил поздравить его с титулом баронета... [2, с. 168].

В переводе этого предложения с английского языка на русский проиллюстрирован пример замены одной реалии на другую. Упомянутый в переводе английский титул «баронет» и по-английски звучит как «*baronet*» [5, с. 52], а слово «*knighthood*» дословно с языка оригинала переводится как «рыцарское звание» (*Knighthood* – рыцарское звание) [5, с. 402]. Возможно, заменив понятие «рыцарское звание» на реалию «баронет», переводчик в русскоязычном варианте стремился сохранить национальный колорит, хотя, по сути своей, сам перевод будет являться ошибочным. Основное отличие состоит в том, что титул баронета передается по наследству, а ти-

тул рыцаря не наследуется. Он может даваться вместе с орденом за храбрость первой или второй степени. Следовательно, адекватность перевода в данном предложении не достигнута.

«Бой» – мальчик-рассыльный в гостинице, на пароходе; слуга-туземец в колониях [4, с. 103]. Например:

*I called the Chinese boy* [3, с. 245] – Я кликнул боя-китайца [2, с. 274].

В данном случае, речь идет о слуге на острове Таити.

*In the bar in which Strickland and Nichols sat a mechanical piano was loudly grinding out dance music* [3, с. 145] – В кабачке, где сидели Стрикленд и Николс, пианола громко отбаванивала танцы [2, с. 158].

Выражение «*a mechanical piano*» переведено как «пианола» (пианола 1. приставное или вмонтированное устройство, превращающее рояль или пианино в механическое фортепиано (для игры без пианиста); 2. фирменное название одного из видов механического фортепиано) [4, с. 460]. Вместо дословного перевода «механическое пианино» переводчик воспользовался его синонимом «пианола», возможно, для более яркого и полного описания обстановки, хотя в английском языке имеется и само слово «*pianola*».

К английским реалиям также относятся слова-обращения: *сэр, джентльмен, мистер, мисс, леди*; единицы измерения: *миля, фут*; денежные единицы: *соверен, шиллинг, фунт-стерлингов, доллар*; имена героев: *Чарльз Стрикленд, Роза Уотерфорд, Ричард Таунинг, Джордж Род, Уистлер, Уильям Моррис, Роберт Стрикленд, Энн, Эми, Джонсон, Джордж Рейни, Уолтер Ралли*; названия стран, городов, улиц, парков, районов, предместий, рек: *Англия, Лондон, Темза, Сент-Джеймский парк, Джереми-стрит, Виктория-стрит, Истборн, Норфолк, Гемпстед, Вестминстер, Чансери-Лейн, Южный Кенсингтон, Кембридж*; названия газет: «*Таймс*», театров: *Эмпайр*.

Безэквивалентную лексику романа можно также разделить по особенностям ее употребления (согласно Г. Д. Томанину) [6, с. 14].

1. Реалия свойственна лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует: *баронет, миля, фут, шиллинг, фунт-стерлингов, доллар, sovereign, сэр, мисс, миссис, мистер* – не имеют аналогов в русском языке.
2. Реалия присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них, в данном случае в английском, она имеет дополнительное значение: *boy* – мальчик; мальчик-

рассыльный в гостинице, на пароходе; слуга-туземец в колониях; юнга.

3. В разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями: *англ. comfort – комфорт / рус. уют, удобство; англ. bungalow – бунгало / рус. дом с верандой, дача; англ. whisky – виски / рус. са-могон.*

Все реалии данного произведения можно классифицировать по следующим тематическим группам (согласно С. Влахову и С. Флорину):

*Этнографические реалии:*

1. Быт:
  - а) напитки (коктейль, виски);
  - б) одежда (пижама);
  - в) жилье (бунгало);
  - г) транспорт (трамвай).
2. Труд:
  - а) люди труда (детектив) [7, с. 53];
3. Искусство и культура:
  - а) музыкальные инструменты (пианола);
  - б) игры (покер, теннис, гольф, поло);
  - в) театр (мюзик-холл) [7, с. 54];
4. Меры и деньги:
  - а) единицы мер (миля, фут);
  - б) денежные единицы (соверен, шиллинг, фунт-стерлингов, доллар) [7, с. 55].

*Общественно-политические реалии*

1. Общественно-политическая жизнь:
  - а) звания, степени, титулы, обращения (сэр, джентльмен, мистер, мисс, леди; баронет);

2. Военные реалии:

- а) оружие (револьвер) [7, с. 56].

Сравнивая исходный текст и его перевод на русский язык, можно выделить два основных способа перевода:

- 1) транскрипция;
- 2) транслитерация.

Транскрипция и транслитерация – наиболее распространенные способы передачи реалий. Первая – характеризуется передачей звуковой формы буквами (*sovereign – со-верен, shilling – шиллинг, pyjamas – пижама, bungalow – бунгало, sir – сэр, gentleman – джентльмен, lady – леди, boy – бой, whisky – виски, cocktail – коктейль, comfort – комфорт, humour – юмор, мюзик-холл – music hall*), в то время как другая – это передача переводимого слова графическими средствами (*dollar – доллар, sport – спорт, golf – гольф, polo – поло, tennis – теннис, poker – покер, revolver – револьвер, park – парк*).

В данном романе эти способы также применяются при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований и названий улиц, парков, районов, предме-

стий, рек, газет и театров: Чарльз Стрикленд – Charles Strickland, Ричард Тауининг – Richard Twining, Джордж Род – George Road, Уильям Моррис – William Morris, Роза Уотерфорд – Rose Waterford; Роберт Стрикленд – Robert Strickland, Энн – Ann, Эмми – Emmy, Джонсон – Johnson, Джордж Рейни, Уолтер Ралли – Walter Raleigh, Англия – England, Лондон – London, Темза – the Thames, Сент-Джеймский парк – St. James's Park, Джереми-стрит, Виктория-стрит – Victoria Street, Истборн – Eastbourne, Норфолк – Norfolk, Гемпстед (предместье) – Hampstead, Вестминстер – Westminster, Чансери-Лейн (улица) – Chancery Lane, Южный Кенсингтон – South Kensington, Кембридж – Cambridge, Таймс (газета) – the Times, Эмпайр (театр) – the Empire).

Часто транскрипцию сопровождают дополнительные пояснения, главным образом это касается перевода реалий, обозначающих единицы измерения, не имеющих соответствия в русском языке (*фунт стерлингов – round (денежная единица Великобритании) [4, с. 580]; доллар – dollar (денежная единица США, Канады, Австралии, Новой Зеландии) [4, с. 211]; со-верен – sovereign (английская золотая монета в один фунт стерлингов) [4, с. 567]; шиллинг – shilling (английская монета, обращавшаяся до 1971 г.) [4, с. 698]; миля – mile (единица длины равная 1000 шагов) [5, с. 383]; фут – foot (единица длины равная 0,3048 м) [4, с. 667]*).

В случае если переводчик полагается на широту знаний читателя или на то, что будет и так понятно из контекста, пояснения не даются.

*But there is in my nature a strain of asceticism, and I have subjected my flesh each week to a more severe mortification. I have never failed to read the Literary Supplement of The Times [3, с. 3] – Но будучи по натуре склонным к аскетизму, я еженедельно изнуряю свою плоть еще более жестоким способом, а именно: читаю литературное приложение к «Таймсу» [2, с. 11].*

*...every August to take his family to Eastbourne for change of air; and it was here, when she was twenty, that she met Charles Strickland [3, с. 22] – ...каждый август он возил свою семью в Истборн для перемены обстановки; в Истборне она и встретила со Стриклендом [2, с. 34].*

*She had made a success of her business, and now had an office in Chancery Lane [3, с. 47] – Она преуспевала в своем начинании и теперь держала контору на Чансери-Лейн [2, с. 59].*



*She was pleased to be able to tell you that her son was at Cambridge... [3, с. 48] – С удовольствием рассказала, что ее сын учится в Кембридже... [2, с. 59].*

Из первого примера понятно, что речь идет о некотором печатном издании, в частности, о газете. Из второго примера ясно, что речь идет о городе. В третьем примере говорится о названии улицы, а в четвертом – об известном учебном заведении.

Заимствование новых слов обусловлено наличием определенных причин, как правило, внутрилингвистических. Язык начинает часто сталкиваться с предметами и явлениями реальной действительности, которые необходимо называть, а нужного слова нет, либо такое слово неудобно для частого использования.

Прежде чем перевести языковую реалию, необходимо осмыслить ее на языке оригинала, понять, какое место она занимает в контексте, как она подана автором и для чего. Необходимость или необязательность передачи национального колорита и ориентирование текста на определенный круг читателей в конечном итоге оказывают влияние на выбор способа перевода.

Проблема изучения методов перевода лексических единиц, называющих реалий, до сих пор остается открытой и служит основой большого количества научных работ.

В ходе данного исследования было выявлено использование таких способов перевода, как транскрипция и транслитерация. В работе также перечислены и рассмотрены некоторые особенности употребления реалий и их классификация по тематическим группам.

Следует отметить, что рассмотрение вопроса о способах перевода реалий на основе сопоставления словарного состава только двух языков (английского и русского) значительно сужает рамки проблемы.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Галь, Н. Слово живое и мертвое / Н. Галь. – 5-е изд. доп. – М. : Междунар. отношения, 2001. – 368 с.
2. Моэм, С. Луна и грош / пер. Н. Ман. – М. : Правда, 1982. – 320 с.
3. Моэм, С. (William Somerset Maugham) Луна и грош. (The Moon and Sixpence) / С. Моэм ; на англ. яз. – М. : Юпитер – Интер, 2004. – 260 с.
4. Комарова, А. Н. Современный словарь иностранных слов / А. Н. Комарова. – М. : Русский язык, 2001. – 742 с.
5. Мюллер, В. К. Новый англо-русский словарь / В. К. Мюллер. – 6-е изд. – М. : Русский язык, 1999. – 880 с.
6. Томахин, Г. Д. Реалии в языке и культуре / Г. Д. Томахин // ИЯШ. – 1997. – № 3. – С. 13–18.
7. Влахов, С. Непереводимое в переводе: монография / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 341 с.

#### SUMMARY

*The article deals with the English realities introduced in the Russian translation of the novel by S. Maugham «The Moon and Sixpence» by different topical groups. There are also some peculiarities of their use, classification and the ways of their translation into Russian. The classification of these realities, the analysis of their use and the translation into Russian from the fiction point of view were realized for the first time. All these things represent the novelty of the given research.*

Поступила в редакцию 20.11.2014 г.